

été rejetée, et la section, à une grande majorité, a été d'avis de passer immédiatement à l'examen de la question de validation des pouvoirs de l'hon. M. Knepper.

On nous a remis ensuite, après que cette décision eut été prise, copie d'une autre pièce qui se trouve déposée dans un dossier du tribunal; ce sont les conclusions du ministère public prises vis-à-vis de M. Lacroix et de six autres personnes du canton de Remich, et l'ordonnance de la chambre du conseil qui renvoie également M. Lacroix et ces six électeurs devant le tribunal correctionnel, pour les mêmes faits que ceux pour lesquels le renvoi de M. Knepper a eu lieu.

M. Simons. Pardon, ce n'est pas la même chose.

M. Laval, rapporteur. Pour contravention aux art. 144 et 145 et à l'art. 5, à l'exclusion des articles concernant les dons et promesses. Il y a donc une différence entre les infractions visées.

La section, après avoir pris connaissance de cette pièce, a proposé à l'unanimité moins une voix, de valider l'élection de M. Knepper. (*Interruption.*) Pardon, on me fait observer — je n'avais pas pris cette note en section — que c'est à l'unanimité moins une voix et deux abstentions. (*Aux voix !*)

M. le Président. Il est donné acte à MM. les rapporteurs de la présentation de leur rapport. — La discussion générale est ouverte. Quelqu'un demande-t-il la parole? Si personne ne demande la parole, je mettrai aux voix les conclusions des sections qui ont conclu à la validation de toutes les élections.

D'abord, le canton d'Echternach — pas d'objection? Ceux qui sont d'avis de valider sont priés de se lever..... La contre-épreuve..... Les élections du canton d'Echternach sont validées.

Canton d'Esch..... Tout le monde adopte..... La validation est prononcée.

Canton de Luxembourg-campagne..... La validation est prononcée.

Canton de Mersch..... Même décision.

Canton de Remich (M. Velter demande la parole.)

M. Velter. Je demande la parole pour motiver mon vote.

Je voterai contre la validation des pouvoirs de M. Knepper pour les mêmes motifs que ceux qui sont indiqués dans la réclamation de M. Lacroix.

M. le Président. Je consulte la Chambre au sujet des élections de Remich..... L'Assemblée prononce la validation.

Canton de Wiltz La validation proposée par la section est prononcée.

Je prierai MM. les députés de s'avancer devant le bureau pour prêter le serment prévu par l'art. 57 de la Constitution :

« Je jure fidélité au Grand-Duc, obéissance à la Constitution » et aux lois de l'État, ainsi Dieu me soit en aide! »

D'abord ces Messieurs du canton d'Esch..... MM. Collart, de Gerlache, L. Metz, baron de Tornaco et de Wacquant prêtent successivement le serment prévu.

M. Spoo. Eer éch mēm Éd oflén, mfecht éch op den Art. 57 fun onser Ferfassonk hiweisen.

Den Art. 57 fun der Constitutiōn sēt dat hei : « La Chambre » vérifie les pouvoirs de ses membres et juge les contestations » qui s'élèvent à ce sujet. — A leur entrée en fonctions ils prêtent le serment qui suit : Je jure fidélité au Roi Grand-Duc, » obéissance à la Constitution et aux lois de l'État. — Ainsi Dieu » me soit en aide! Ce serment est prêté en séance publique, » entre les mains du Président de la Chambre. »

Dén Tèxt dô as klôer an e lészť keng āner Dēitōnk zō as wē :

« Ech schwīeren Trei dem Kinék-Grōszherzoch, Gehūōrsem » der Constitutiōn an de Gesētzter fum Land, sō wōer mer Gott » hēllefen soll. »

Mēnger Usicht no hūōt kē Mensch am ganze Land d'Rēcht, dé ganz prézisen Tèxt dô āus séch ze ēnneren, zum Bēspiļ, de Kinék āuszēlōszēn an ze sōen : Ech schwīeren Trei dem Grōszherzoch.

Ech wēll net sōen, dass dē Hēren dē firu mir geschwūōr hun, falsch Eter gedōen hētten, ma dāt behāpten éch, hir Eter si

falsch, wèll se net dem genàen Tèxt fun der Constitutiõn nõ gehàle sin, dè no Rècht a Gesètz bei ons bestèd. (*Mouvement. Hilarité.*)

Ons Ferfassonk as d'Follemènt fun onsem Staat. 'Tas de Pakt dèn zweschend dem Follèck am Hèrscher gemàch à feierlèch beschwüör as gin. Mer düörfen kèng Idè derfun ofweichen a mer müssen se høg an Eeren hàlen esõ lang as se bestèd. Wan ons dat Ènt or dat Anert dràn net gefèllt, oder och, wan dè èng or dè àner Bestémmonk draüs mat de réale Rèchtsferhèltnésser an onsem Stàtswèsen nét mē harmonèert, wè z. B. hei den Éd fun den Députèerten an nach àner Fèll, op dè èch och ze rède kommen, da musse mer dāt om gesètzlèche Wè ènneren. Ma, esõ lāng wè dāt net geschitt as, hu mer ons némmen elèng, a ganz elèng, un de beschwüören Tèxt fun onsem offèntlèche Rècht ze hàlen. (*Protestations — Interruption.*)

M. Brincour. Et muss én vun sénger Plätz aus rēden.

M. Spoo. Oder vun der Tribune. Wõ ass hei d'Tribune? (*Hilarité!*)

M. Simons. Dāt stèt net am Réglemènt.

M. Spoo. Pardon, Hār Simons, èch hun ént an der Tesch.

M. Laval. Schéckt ént sichen.

M. Spoo. Also, wēder onse Prèsidènt, nach d'ganz Kūdmer, nach sos Eméscht am Land, huõt e Rècht, àus séch eraüs an unnè de gesètzlèche Wè ànzeshlōen, den Art. 57 fun onser Constitutiõn ze ènneren, an dè Éter, dè an de lèschte 6 Jōren hei gedōe gōwen, si gènt ons Verfassonk.

Dat Sèlwècht as bei den Urtéle fun onse Gerichter, bei der Publikatiõn fun onse Gesètzler, bei den Éter fun onse Staatsbeamter, d'Ernènonk fun de Burgemèschtern, etc., de Fal.

Wuõl huõt onse Grōszherzoch beim Untrett fu Sènger Regèronk, den 23. Novèmber 1890, e Beschlosz gehol, no dém as d'Richtersprèch a Sèngem Nūdm ze geschèen hètten a, wè èng Satir drop, stèt esõgüör an onsem Mémorial uōweniwer dém Beschlozz do nach geschriwen: « Arrêté Royal Grand-Ducal. » All Uöchtonk a Rèspèkt fir de Chef fun onsem Stāt.

Ower an dem sèlwèchte Momènt hètt ons Verfassonk och misse mat den neie Stàtsterhèltnésser an Aklank gesàt gin. Ons Gerichter hètten dāt onghedéngt ferlānge misse. Ons Regèronk hètt op der Stèll sūorge misse, datt kē Mensch am Land mat der Ferfassonk a séngem Gewèssen a Conflict gerōde gēw. (*Protestation, hilarité!*) Ower nēn, ons Gerichter, dè sos esõ giér dem Bustāf no uōrtelen a séch haarschārf un dè iwerkomme Formelen hàlen; ons Gerichter, fun dénen Ènt esõ wèld gāngen as, datt et é Mīerder. dé sein Dōdschlag firun em āgestāngen huõt, frei lāfe gelosz huõt, wèll é Formfèler an der Citatiõn geschitt wōr; ons Gerichter, sōen èch, hu séch lichtschtātziert dé klōren Tèxt fun der Constitution ewèch gesàt.

All Uortèler sin am Nūdm fun Kinék Grōszherzoch ze sprèchen, sèt den Artikel 49, all Gesètzler am Nūdm fun Kinék-Grōszherzoch zu publizèeren an àuszefèeren (art. 34 & 36), all Burgemèschteren fun Kinék-Grōszherzoch z' ernennen an ofzesètzen (Art. 107), esõgüör all Beamte fun Staat hun ze schwèren: « Èch schwèren Trei dem Kinék-Grōszherzoch, Gehüörsem der Ferfassonk an de Gesètzler fun Land » (Art. 110).

M. le Président. Hār Spoo, well der den Éd lèschten oder net?

M. Spoo. Èch well méng Explicatiõne gin; a fenf Minuten sin èch fīerdég.

Voix. Assez! — Si tout le monde en faisait autant! — Mir sin net düörfir hei!

M. Spoo. Èch füore virun...

M. Hess. Warn d'Chambre et erlābt.

M. Spoo. Den Art. 112 bestemmt àusdrècklèch, datt kē Gesètz, kē Beschlosz, kē Réglemènt, fu wēm as se och hferkomme sollten, net dè allermānst Giltèchkèt oder Krāft huõt, wan et nét an dèr Form gemàcht a publizèert as.

Dāt alles ként zō uōrèche Consèquenze fèeren, wan én op ons Législatiõn an op ons Richtersprèch àus de lèschte 6 Jōren zréckgrāffe gēw.

Ewèll Alles, wāt zènterhfer gemàch as gin, as nét der Consti-

tutiön nõ geschitt, huõ' guõr kê gesètzléchen Ennergrond a fèllt domatt a séch sì lwer zesüõmen.

Entwèder hu mer èng Ferfassonk oder mer hu kèng. Welle mer ons ower op ons Ferfassonk beruffen, da musse mer se och an *alle* Stécker hëg hålen a bis op de lèschte Bustáf fum Tèxt dùrchfèeren.

Den Nuõm fum Kinék-Gröszherzog stèt aùsdreékléch 43 Mól an onser Constitutiön. Dát Alles huõt sèi gudden Zwèck an as nét èmmesos 43 Mól drà gesàt.

Èch begrèifen a fersti ganz gudd, datt onse Gröszherzoch de légitimen Nòfolger fum ferstüõrwene Kinék-Gröszherzoch as. Op der àner Sèit ower as ons Ferfassonk nét am Aklank domatt an dát èscht, wát beim Trönwieszel ze màche gewèsz wiér, nach emól gesòt, dat wòr, ons Constitutiön mat den neie Ferhèltnésser iweré stémme ze dõen.

Dát as, wat èch der Kuõmer an der Regèronk, iwerhápt alle Factore fun onser Legislatiön firzewèrfen hun, ganz besonnesch ówer och onse Gesètzwiéchter a Juristen, dè aùszefèere beruff sin an dè séch — wè èch elotirens e rècht trauréche Fa] ernimt hun — esõ fill op de Bustáf àbilden a séch drop steipen.

Ech màchen dé Protèst elei, fir dermat zu beweisen, datt et am Entrèssè fum offèntléche Rècht am Létzebürger Land ongbedéngt erfüõrdert as, ons Constitutiön emzeèneren a mat der Praxis, wè se aùsgeéwt gét, an Harmonie ze bréngen. Dùõrlàscht dùõrfen mir ons nét lènger më drécken, a wan ons d' Députèerteplätzen och nach esõ lèw wèren.

Jo, jo, esõ èng Députèerteplätz dat muss e wàremt Èschtche sin, datt èn hir zõ Lèw esõguõr d'Constitutiön fum Land iwersi kann.

M. le Président. Här Spoo....

M. Spoo. Ech si gleich fierdég.

Voix. Assez! Assez!

M. Prüm. A l'ordre!

M. Spoo. Ower dát kann alles nèscht déngen. No dem Artikel 114 fun der Ferfassonk *musse* mir ons oplèsen, ènger neier Kuõmer Plätz màchen an ons Constitutiön an Aklank mat

dem Trönwieszel bréngen, wa mer nét d'Follemènt fum Staat ènnergrüõwe wèllen. (*Protestation! Hilarité!*)

Méng zwèt, nét manner wichtéch Ursách as dè, schon haut firzebauen a firäus ze beweisen, datt Kè mer dùõrf mat dem lècherléchen Awand kommen, mir missten ons Ferfassonk ènneren, wan èch emól Firschlè mà'n, fir den èschte Ponkt fu mëngem Programm, d'allgemèn Stémmecht, ànzefèeren. Ons Constitutiön muss geènnert gin, wat èer, wat bèsser, a wièn dat nach lènger aùssètze wèllt, begèt e Ferbríechen um offètléche Rècht fum Land. Ech wèll dan hoffen, datt Asicht a Rèchtsgefíll, Patriotismus a Brudderlèwt zum Follék an der Kuõmer a bei der Regèronk as, bei der Geléenhèt fun der Révisiön zõ glèicher Zèit de lèschten Ofsàtz fum Art. 52 ferschwannen ze dun, sõ wèid wè en den Zensus betrèfft, an d'allgemèn Stémmecht an d'Plätz ze sètzen.

Voix. Assez! Assez!

M. Spoo. De Kinék muss 43 Mól eraus a, fir och den Artikel 11 wõer ze màchen, muss d'Wièlrècht fir gidfir uõrdènléche Létzeburger nèmme emól eràn, an da kénne mer All mat onser Constitutiön esõ weid zefridde sin. (*Assez!*)

Ech sin zõ Ènn. Wan den Hèr Prèsidènt et erlàbt, dan dunn èch mèn Èd wè en an der Ferfassonk firgeschriwen as. Èn àneren Èd erlàbt mèi Gewèsse mir nét. (*Protestation! Hilarité!*)

M. Brasseur. Dir lèscht den Èd wè en hei virgeschriwen as, a wè mir en all gelèscht hun.

M. Krier. Je crois que nous n'avons jamais juré fidélité au Roi Grand-Duc comme à notre Roi.

M. Brincour. C'est au Souverain.

M. Krier. Nous jurons fidélité à notre Grand-Duc. Si nous avons maintenant un Grand-Duc qui n'est pas Roi, c'est la même chose quant au serment. Nous jurons aujourd'hui comme nous avons juré il y a six ans; de sorte que toute cette explication tombe à faux.

M. Prüm. Ce n'est pas sérieux.

M. le Président. Voulez-vous, oui, ou non, M. Spoo, prêter le serment au Grand-Duc ?

M. Spoo. Wë en an der Ferfassonk stët, an nët änescht !

« Je jure fidélité au Roi Grand-Duc, obéissance à la Constitution et aux lois du pays. Ainsi que Dieu me soit en aide ! »

M. le Président. Messieurs les députés du canton d'Esch-sur-l'Alzette qui viennent de prêter serment, sont proclamés membres de la Chambre des députés.

— Les députés du canton de Luxembourg-canton — MM. Bastian, Crocius, de la Fontaine, Fischer, Laval et Schmit, — ceux du canton de Mersch — MM. Eichhorn, Leibfried et Wilhelmly, — ceux du canton de Remich — MM. Knepper et Velter, — ceux du canton de Wiltz — MM. Mathieu, Reding et Weinandy, s'avancent successivement vers le bureau et prêtent chacun individuellement le serment prévu par la Constitution, après quoi ils sont proclamés membres de la Chambre des députés.

M. Bian remplace M. Fœhr comme président d'âge. Les députés du canton d'Echternach : MM. Brincour, Fœhr et Joerg prêtent à leur tour le serment prévu par la Constitution et sont proclamés députés.

M. Fœhr reprend place au fauteuil comme président d'âge. Nous allons passer à la composition définitive du Bureau.

M. de Wacquant. Messieurs, avant que vous procédiez à la formation du Bureau, je tiens à déclarer que mon âge et les petites infirmités qui en résultent ne me permettent plus d'accepter les fonctions de président.

En même temps, Messieurs, je tiens à remercier mes hon. collègues des sympathies et de la confiance qu'ils m'ont témoignées pendant les dernières six années. Je les remercie du fond de mon cœur. (*Bravo.*)

M. Brincour. Nos sympathies vous resteront toujours acquises. (*Très bien !*)

M. le Président. Nous allons donc procéder à l'élection du Bureau.

Le scrutin est ouvert pour la nomination du *président* (à la majorité absolue) : nombre des votants 45. — M. Simons obtient 19 voix, M. de Tornaco 17, M. Hemmer 4, MM. de Bloc-hausen, Fœhr, Salentiny chacun 1 voix ; billet blanc 1 ; billet nul 1.

Aucun des membres n'ayant réuni la majorité des suffrages, il est ouvert un scrutin de ballottage — 45 votants, qui attribue à M. Simons 26 voix, à M. le B^{on} de Tornaco 18 ; billet blanc 1. — M. Simons est par suite proclamé président.

Scrutin de nomination du *vice-président* (à la majorité absolue). Nombre des votants 45. — M. le B^{on} de Tornaco obtient 22 voix ; M. Hemmer 21 ; billets blancs 2. — M. le B^{on} de Tornaco ayant obtenu la majorité des suffrages, est proclamé vice-président.

Scrutin de nomination pour les *secrétaires* (à la majorité relative) : nombre des votants 44. — MM. Laval obtient 30 ; Collart 20 ; Hemmer 18 ; Mathieu 7 ; Risch 3 ; Hess 2 ; Fischer, Pammers, Steichen chacun 1 voix ; billet blanc 1 ; — MM. Laval et Collart, ayant obtenu le plus de voix, sont proclamés secrétaires.

Scrutin de nomination pour les *secrétaires-suppléants* (à la majorité relative) : nombre des votants 43. — MM. Mathieu obtient 34 voix ; Hess 17 ; Steichen 16 ; Hemmer 3 ; de la Fontaine 2 ; Bastian, Brincour, de Gerlache, Mousel, Prum, Servais et Spoo chacun 1 voix ; billet blanc 1.

MM. Mathieu et Hess ayant obtenu le plus de voix, sont proclamés secrétaires-suppléants.

M. Simons (prenant possession du fauteuil). Messieurs, vous m'avez appelé à un poste bien périlleux. Je tâcherai de justifier la confiance des uns et de gagner celle des autres. Le moyen le plus sûr sera de guider vos délibérations avec la plus stricte impartialité.

J'ai un devoir à remplir, c'est de vous proposer de voter des remerciements au Bureau provisoire, et à l'hon. M. Fœhr, qui a remplacé M. de Wacquant comme doyen d'âge aujourd'hui.

Vous ne trouverez pas mauvais que j'ajoute un mot à l'adresse de notre ancien Président, qui est de fait notre doyen d'âge.

COMPTE-RENDU

DES

SÉANCES

DE LA

CHAMBRE DES DÉPUTÉS

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

SESSION ORDINAIRE

du 10 novembre 1896 au 28 juillet 1897.



LUXEMBOURG

Imprimerie de la Cour V. BÜCK — Léon BÜCK, Successeur.

1897.